

برو دیده‌بانی بگمار

هارپر لی

مترجم:

محمد عباس آبادی



۱۳۹۴

لی، هارپر، ۱۹۲۶ - م. Lee, Harper	سرشناسه
برو دیده‌بانی بگمار/هارپر لی؛ مترجم محمد عباس آبادی.	عنوان و نام پدیدآور
تهران: افراز، ۱۳۹۴.	مشخصات نشر
۲۸۰ ص.	مشخصات ظاهری
۹۷۸-۶۰۰-۳۲۶-۱۹۸-۳	شابک
فیبا	وضعیت فهرست‌نویسی
عنوان اصلی: Go set a watchman. 2015.	یادداشت
داستان‌های امریکایی -- قرن ۲۰ م.	موضوع
عباس آبادی، محمد، ۱۳۶۹ -، مترجم	شناسه‌ی افزوده
۱۳۹۴ ب ۴ ی/ ۳۵۶۸ PS	رده‌بندی کنگره
۸۱۳/۵۴	رده‌بندی دیویی
۳۹۲۳۴۰۴	شماره کتاب‌شناسی ملی



انتشارات افراز

ناشر برگزیده‌ی تاتر و انیمیات نمایشی

دفتر مرکزی و فروش: خیابان فلسطین جنوبی، خیابان وحید نظری، بن‌بست افشار، پلاک ۱، واحد ۵

تلفن: ۶۶۴۰۱۵۸۵

مرکز بخش: ۶۶۹۷۷۱۶۶

وبسایت و فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com

E-mail: info@afrazbook.com

برو دیده‌بانی بگمار

هاریرلی

مترجم: محمد عباس آبادی

نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۲

ویراستاری: یاسمین حشدری

طراحی جلد: یاسمین محمدی / آتلیه افراز

لیتوگرافی / چاپ / صحافی: تریج / تصویر / یکتا

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

قیمت: ۱۷۵۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی

از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم، نمایش و صدا نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

فهرست

۷	مقدمه‌ی مترجم
۹	بخش یک
۴۹	بخش دو
۹۱	بخش سه
۱۳۱	بخش چهار
۱۶۹	بخش پنج
۲۰۷	بخش شش
۲۵۷	بخش هفت

مقدمه‌ی مترجم

هارپر لی، نویسنده‌ی مشهور آمریکایی، متولد سال ۱۹۲۶، آلاباما که با اولین کتاب خود تحت عنوان کشتن مرغ مقلد به شهرت جهانی رسید و جوایز متعددی از جمله جایزه‌ی پولیتزر را از آن خود کرد، پس از پنجاه و پنج سال دومین کتاب خود را در تابستان ۲۰۱۵ منتشر کرد. به گفته‌ی این نویسنده کتاب برو دیده‌بانی بگمار در واقع قبل از کشتن مرغ مقلد نوشته شده اما داستان آن مربوط به حدود بیست سال پس از وقایع کتاب اول می‌شود. این کتاب در حالی منتشر شد که گمان می‌رفت دست‌نوشته‌ی آن گم شده باشد، اما در اوایل سال جاری به‌طور غیرمنتظره‌ای اعلام شد که این کتاب توسط وکیل خانم لی پیدا شده و به‌زودی منتشر خواهد شد. ناشر اختصاصی خانم لی که دو میلیون نسخه از این کتاب را چاپ کرده، انتشار آن را یک رویداد ادبی خوانده است.

برو دیده‌بانی بگمار داستانی است از زبان یک دختر جوان با همان شخصیت‌های کشتن مرغ مقلد که ماجراهای بیست سال بعد را روایت می‌کند. جین لوئیز شخصیت اصلی داستان به شهر زادگاهش می‌کیم^۱ در آلاباما بازمی‌گردد تا با خانواده‌اش دیدار کند. بخش‌های اول کتاب به بازگشت وی و ماجراهای روز

شهر می‌پردازد. او غیر از تجدید دیدار با خانواده‌اش، هنری کلینتون، دوست دوران کودکی خود را هم ملاقات می‌کند. مابقی کتاب حول ماجراهای بین جین لویی و سایر شخصیت‌ها به‌ویژه پدرش، عمو و عمه‌اش، و هنری می‌چرخد، و در لابه‌لای این جریانات، خاطراتی از دوران کودکی و نوجوانی‌اش را مرور می‌کند.

کشتن مرغ مقلد مضمونی ضدنژادپرستانه داشت. جین لویی دوران نوجوانی‌اش را به‌خاطر می‌آورد که چطور پدرش از یک سیاه‌پوست در برابر یک اتهام بی‌اساس دفاع کرد و او را نجات داد، و بدین ترتیب برای او به نماد مبارزه با نژادپرستی تبدیل شد. اما اکنون بعد از بیست سال پس از مشاهده رفتارهای پدر و اطرافیانش، دچار سرخوردگی می‌شود و تصویری که از پدرش در ذهن خود ساخته بود فرو می‌ریزد. او با واقعیت‌های تلخی مواجه می‌شود که عمق نژادپرستی و تعصب در جامعه‌اش را برایش آشکار می‌کند.

با توجه به حساسیت این اثر در ترجمه‌ی آن نهایت دقت به‌کار گرفته شده و از نظر چند تن از متخصصان نیز استفاده شده است که جا دارد از همه‌ی آن‌ها تشکر کنم. این نویسنده و شاهکار قبلی‌اش برای مخاطب ایرانی ناآشنا نیستند، چه کسانی که کتاب را خوانده‌اند و چه کسانی که فیلم برگرفته از آن — کشتن مرغ مقلد: ۱۹۶۲ — را تماشا کرده‌اند. امید است خواندن این کتاب نیز تجربه‌ای لذت‌بخش برای مخاطبان ایرانی باشد.